

REFERENCIA:

ABIO, Gonzalo. *Me llamo Pedro y me duele la cabeza no es lo mismo ni da igual. Presentación de los verbos con pronombre en los libros de E/LE para brasileños. In: Anais do I Congresso Nordestino de Espanhol. Recife: Editora Universitária da UFPE, 2008, p. 165-177.*

ME LLAMO PEDRO Y ME DUELE LA CABEZA, NO ES LO MISMO NI DA IGUAL. PRESENTACIÓN DE LOS VERBOS CON PRONOMBRE EN LOS LIBROS DE E/LE PARA BRASILEÑOS.

Prof. Ms. Gonzalo Abio (CEDU-UFAL, doctorando UFPE)

Aunque exista una cercanía entre ambas lenguas, sabemos que no es fácil ni corto el camino para la comprensión del funcionamiento y dominio posterior de la lengua española por parte de los hablantes de portugués. Son muchos los aspectos de dificultad en ese largo proceso, que cualquier profesor de E/LE con cierta experiencia pudiera enumerar.

Como docentes de Español Lengua Extranjera (E/LE), no podemos pensar que la exposición a algunas muestras de lengua meta será suficiente para que nuestros alumnos la manejen con cierta soltura y corrección; máxime cuando esa exposición hace hincapié sólo en cuestiones gramaticales o lexicales, como vemos que ocurre con mucha frecuencia en los ambientes de enseñanza reglada de idiomas.

Por eso, queremos centrarnos y llamar la atención aquí sobre algunos aspectos que, de cierta forma, se vislumbran ya en el título de este trabajo. ¿Por qué es difícil llegar a dominar y usar los verbos como gustar? ¿Por qué los confundimos con alguna frecuencia con los verbos reflexivos? ¿Las descripciones y propuestas

didácticas presentes en los libros para enseñanza de E/LE a brasileños ayudan a su entendimiento y dominio?

La naturaleza y espacio disponible para este trabajo no nos permite ahondar en todas las situaciones en que aparecen las formas pronominales, por lo que sólo trataremos de los verbos como “gustar” y los conocidos como verbos reflexivos.

La idea para realizar este trabajo tuvo varios orígenes. Uno de ellos fue el interés manifestado por los participantes en el debate, a raíz de la presentación sobre el verbo “gustar” por el profesor José Alberto Miranda Poza, que ocurrió en el último curso de actualización para profesores de español en Garanhuns (ver MIRANDA POZA, 2007), a lo cual se le suma la constatación de esas dificultades específicas en la percepción y uso adecuado de los dos tipos de verbos por parte de nuestros alumnos, así como la posible incidencia que puede tener en ello las formas de presentación existentes en los diversos materiales.

Todo esto nos llevará a incursionar brevemente en la descripción de algunos aspectos sintácticos y semánticos de esos verbos en su contraste en ambas lenguas, así como a servirnos de la base teórica existente sobre análisis de material didáctico, y de adquisición o aprendizaje de lenguas extranjeras en general, para llegar a las propuestas encontradas en los nueve manuales para la enseñanza de E/LE que aquí analizamos.

Algunos breves comentarios sobre los verbos como “gustar” y los verbos reflexivos.

Los verbos pronominales intransitivos del tipo del verbo “gustar”, en su uso más general, difieren del portugués en su concordancia. Es común ver el verbo “gustar” en frases con la estructura siguiente: (preposición + pronombre tónico) + pronombre átono + verbo + sujeto [ejemplo: “(A mí) me gusta comer chocolate”]. Así, una frase en portugués como “Eu gosto de pão” será en español “A mí me gusta el pan”, mientras que “Eu gosto de doces”, será “A mí me gustan los dulces”, concordando lo que en portugués es el complemento, con lo que en español es el sujeto.

Otros verbos con el mismo funcionamiento son: “disgustar”, “agradar”, “satisfacer”, “doler”, “complacer”, etc., y no existe un consenso en su clasificación. Para algunos son “verbos pseudoimpersonales” (ALCINA FRANCH y BLECUA, 1991), para otros, pertenecen a los “verbos con propiedades ergativas” (MÉNDIVIL, 2002, PINEDA y MESA, 2003), mientras que María Moliner en su célebre diccionario, los incluye dentro de los verbos terciopersonales.

No es de nuestro interés discutir aquí las posibilidades de su clasificación. Nos limitaremos a nombrarlos como de la familia del verbo "gustar" y emplearemos el tipo de nomenclatura usada normalmente con propósitos pedagógicos.

¿Por qué es difícil el dominio de ese tipo de verbos?

De acuerdo con Durão (1999), la simetría existente entre la lengua española y portuguesa, “induce a desvíos en las estructuras asimétricas, como resultado de la tendencia que los estudiantes tienen de proyectar sobre la lengua meta, de modo

indiscriminado, sus conocimientos lingüísticos maternos, en una tentativa de establecer una identidad total entre ambos idiomas” (p. 244), y eso es lo que parece ocurrir en la construcción de la gramática presente en la Interlengua (IL) del aprendiz de español, en casos como el de este tipo de verbos.

González (1994) es de la opinión que la estructura argumental del verbo “gostar” del portugués puede pensarse que es transportada para la IL, así que: “a mí me”, estaría en el lugar del sujeto y no sería visto como el objeto, o sea: “a mí me gusta” = “eu gosto”, por lo que tiende a aparecer la preposición “de”.

Por otro lado, cuando los estudiantes tienen dudas sobre ese tipo de construcciones, muchas veces no pueden llegar a solucionarlas e, inclusive, esas dudas pueden hasta aumentar cuando llegan a consultar las gramáticas y diccionarios.

Es que en esas obras de referencia pueden darse dos situaciones. O las referencias a ese tipo de verbos privilegian o focalizan uno de sus usos, que normalmente se restringen a situaciones casi que ausentes en el habla coloquial, o muy formales, como es el caso de "gustar + de + infinitivo" (“yo gusto”, “tu gustas”...), sin especificar la poca frecuencia de ese tipo de construcción; o bien, al mostrar todas o la mayor parte de las posibilidades, tampoco dan informaciones sobre su frecuencia y en qué situaciones es que pueden ser usadas (véase, por ejemplo el propio Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE) en <http://rae.es>, u otros diccionarios como el de Espasa-Calpe, presente en <http://www.elmundo.es/diccionarios/index.html> o, incluso, el Clave (de SM) en

<http://clave.librosvivos.net>. Es válido acotar aquí que, a nuestro entender, el diccionario en el que mejor se muestran ejemplos de las diversas acepciones del verbo “gustar” es el Diccionario Salamanca de la Lengua Española (de Santillana), que puede ser consultado en el sitio web del MEC español en <http://fenix.cnice.mec.es/diccionario>.

Los conjugadores de verbos, publicados en papel o presentes en la Internet, tampoco arrojan luz sobre el problema, pues generalmente remiten a modelos de conjugación con verbos regulares “yo gusto”, “tú gustas” ..., de forma similar a “yo canto”, “tú cantas”.... Ése es el caso del conjugador de verbos anexo al propio DRAE. Algo similar ocurre en los libros de conjugación de verbos como el de Assali (1997) o Milani (2004), entre otros.

Estas referencias no son suficientes para que el alumno se oriente sobre el funcionamiento y frecuencia de uso de esas formas verbales, lo cual es un ejemplo de lo que dice Matte Bon (1998), sobre la deficiencia de las gramáticas tradicionales para afrontar cuestiones complejas, como pueden ser mostrar los diversos matices expresivos o las condiciones para interpretar de una u otra forma un determinado operador gramatical (p. 61).

Mensajes con preguntas sobre la construcción de ese tipo de frases con el verbo “gustar”, también aparecen con frecuencia en los foros de discusión virtuales sobre enseñanza de E/LE, evidenciando las dudas de los estudiantes y profesores de español en Brasil.

Como bien dice Miranda Poza (2007, p. 29) y como se puede ver en la consulta a varios de los diccionarios referidos con anterioridad, no existe una única forma con el verbo “gustar”, ni el verbo “gustar” se conjuga sólo en tercera persona (singular o plural). Tomemos aquí algunos de los ejemplos usados por ese autor:

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
A mi hermano le gusta el fútbol	Meu irmão gosta de futebol
Me gustas (tú)	Eu gosto de você
¿Te gusta el chocolate?	Você gosta de chocolate?

Las frases de la segunda línea, merecen una explicación adicional, porque es bueno aclarar que “eu gosto de você” casi siempre sólo podrá ser usada como “me gustas (tú)” o “(tú) me gustas” si en realidad se siente una atracción por la persona. La canción de Manu Chao “Me gustas”, es un buen ejemplo de ese uso. Le gustan muchas cosas al cantante, pero también, y principalmente, le gusta “ella”, como da a entender cuando reitera “me gustas tú”. Y si el caso es que se quiere decir que se siente atracción por una tercera persona, entonces deberá ser “me gusta él (o ella)”.

Si no es ése el sentimiento que se quiere expresar, entonces la admiración por la otra persona, – en el caso de dos amigos, por ejemplo–, puede ser a través de otras frases como: “me caes bien”, “me gusta (tu forma de ser)”, “me gusta como te dedicas a los estudios”, etc.

Ahora bien, en el caso de que se quiera preguntar si la otra persona siente igual sensación de atracción de amor por ella, se deberá usar una pregunta como ésta

“¿yo te gusto?” (ver Fig. 1). Nos consta que este tipo de construcciones, que normalmente son de interés de los alumnos, son muy poco presentadas en los textos didácticos.

“Una declaración de amor”

- María, tú me gustas mucho, me caes muy bien.
Me doy cuenta que no puedo vivir sin ti. ¿Yo te gusto?
¿Yo te caigo bien? ¿Tú me quieres?
- Sí, pero sólo como amigo. ¿Está bien?



Figura 1. Ejemplo de “declaración de amor” (ABIO y BARANDELA, 1997).

El problema se complica porque la frase “(yo) gusto de él (o de ella)”, o su forma negativa “yo (no) gusto (de él) (o de ella)”, así mismo, con la presencia de la preposición “de”, es una expresión de atracción por otra persona que se puede encontrar también, y principalmente, en el habla de los jóvenes de algunas regiones (ver Fig. 2), pero que en realidad es mucho menos frecuente que la expresión “me gusta él (o ella)” usada con propósitos similares y ya vista anteriormente.



Pregunta resuelta [Ver otra »](#)

Si no gusto de ella, y ella gusta de mi, ¿hago mal si sigo hablándole cuando trata de olvidarme?

El Nick es lo de menos

hace 1 año

Información adicional

hace 1 año

Pero es la mejor amiga que nunca tuve, pero ella gusta de mi y yo no de ella, entonces, ¿qué?

aaaahhh!!!

Figura 2. Fragmento de mensaje en foro de discusión, donde se observa la estructura “yo (no) gusto de ella” y “ella gusta de mí”

Las gramáticas didácticas más recientes, colocan a “gustar”, al igual que otros verbos como “doler”, “encantar”, “apetecer”, “molestar” y “preocupar”, dentro del tipo de verbos que se utilizan en construcciones valorativas para producir un efecto (sensación, sentimiento, emoción o reacción) (ALONSO RAYA *et al.*, 2005, p. 70), pero es en las obras dirigidas a brasileños donde encontramos descripciones y contrastes más completos, como en la unidad diecinueve, titulada “Expresar gustos, sensaciones y sentimientos”, de Moreno y Eres Fernández (2007), o la unidad veintisiete “Construcciones especiales con Objeto Indirecto”, en Fanjul, Russo, Elias y Baygorria (2006).

Pasemos ahora a unas breves palabras sobre los verbos reflexivos.

A pesar de que la reflexividad no se procesa igual en el portugués brasileño y el español (GODOI, 2003) y que existe una variación en el propio portugués brasileño entre el uso o no de los pronombres reflexivos en construcciones con

valor reflexivo (MENEZES, 2003), creemos que ese tipo de verbos no es de especial dificultad para los aprendices de español brasileños.

Lo anterior no quiere decir que no existan problemas, pues aunque la comprensión pueda estar facilitada, al ser estos verbos más numerosos en español que en portugués (NETA, 2000), muchas veces aparecen confusiones sobre cuando el verbo es reflexivo o no y deba estar acompañado por el pronombre correspondiente. Recordemos aquí las dificultades en diferenciar el matiz semántico existente entre el verbo español “ir” e “irse”, o la presencia pronominal “desnecesaria” en los dativos de interés, la reduplicación pronominal; así como los desvíos que aparecen en la posición de los pronombres en proclisis o enclisis, debido a las excepciones en la posición predominantemente proclítica en español, en el caso de los infinitivos, imperativos o gerundios, o la inexistencia de los pretéritos con pronombre enclíticos, como sí pueden estar presentes en el portugués (DUARTE, 1999, p. 28).

Así y todo, debido a que la aparición de los verbos reflexivos en los manuales, casi siempre se da de forma gradual (primero el verbo “llamarse”, después, otros verbos para describir rutinas diarias, etc.), esas dificultades pueden verse minimizadas, por lo menos en las primeras etapas de aprendizaje.

Uno de los problemas que ocurre es que cuando se estudian los verbos reflexivos y, más adelante, se presentan y trabajan las construcciones más frecuentes con verbos como “gustar”, se junta toda esa información y muchas veces podemos observar que no le queda al alumno una referencia clara sobre las diferencias entre

esos dos tipos de construcciones básicas (“me lavo los dientes” y “me gusta el chocolate”, por ejemplo), confusión que será aún mayor cuando se hace referencia a la tercera persona (del singular o plural), pues casi siempre son priorizadas en las prácticas iniciales las dos primeras personas del singular (“yo” y “tú”), que pueden ser fácilmente memorizadas y son en las que existe una mayor relación entre forma y función (ALBA-SALAS y SALABERRY, 2007, p. 66).

En mi opinión, al llegar a ese momento en el curso, se hace imprescindible ver los dos tipos de construcciones de forma comparada, para reactivar las características fundamentales de cada grupo y poder focalizar mejor sus diferencias, de una forma más o menos similar a ésta de la tabla, y donde también, si se juzga necesario, se pueden incluir las formas correspondientes al “vos” (vos te llamas, te bañás, a vos te gusta, etc.).

LLAMARSE, BAÑARSE, etc.	GUSTAR, DISGUSTAR, AGRADAR, etc.
Me llamo	(a mí) me gusta/n
Te llamas	(a ti) te gusta/n
Se llama	(a él, ella, Ud.) le gusta/n
Nos llamamos	(a nosotros,as) nos gusta/n
Os llamáis	(a vosotros,as) os gusta/n
Se llaman	(a ellos, ellas, Uds.) les gusta/n

Con la intención de ver cómo se presentan estos dos tipos de verbos con pronombre en los libros para la enseñanza de español a brasileños, analizamos nueve colecciones o series de manuales (cada uno con cuatro libros), explícitamente dirigidos a estudiantes brasileños que estudian del sexto al noveno año de la educación fundamental. Escogimos los manuales producidos para este

nivel de enseñanza porque ellos son más propensos a exhibir trazos de enseñanza comunicativa de idiomas debido a su objetivo más general, a diferencia de los destinados a la enseñanza media, que son de naturaleza más instrumental.

A partir de los elementos y recomendaciones sugeridos para el análisis de materiales didácticos por Salaberry Ramiro (1990), así como las clasificaciones de Hutchinson y Waters (1987) y Ur (1996), que fueron comentadas por Melone (2000), seleccionamos y adaptamos algunas variables para el estudio y descripción de las estructuras gramaticales de nuestro interés en estos manuales. En las variables escogidas se presentan algunos de los valores utilizados como criterios de calidad en los últimos tiempos (EZEIZA RAMOS, 2006, p. 106; en prensa), como son: autenticidad, contextualización, diversidad, equilibrio, funcionalidad y significatividad comunicativa.

Prestamos atención a la forma de presentación de cada uno de esos tipos de verbos, en los que se llevaron en consideración, varias características: tipo de material utilizado, su artificialidad o no (NEWBY, 2000); el tipo de actividad (calidad, cantidad, nivel de complejidad de la información presentada y de las tareas exigidas). También prestamos atención al destaque o no de las estructuras de interés, o sea a las condiciones que favorezcan la concienciación gramatical (FOTOS, 1993) y cómo se procedió a la presentación de la gramática (inductiva o deductiva, implícita o explícita, y con atención o no a elementos contrastivos, lo cual puede ser facilitado también mediante el uso de traducciones de frases

funcionales, que a nuestro entender, deben ser principalmente de la lengua materna hacia la lengua meta).

También atendimos, en la parte cualitativa, a la contextualización de los textos, diálogos o actividades propuestas en las unidades de interés, que es de gran importancia para la participación activa del alumno (DOMINGO LIGUORI, 2000), así como a la adecuación del tema trabajado. Como Leffa (2001) señala, la lengua extranjera normalmente no compite con la lengua materna y es usada para funciones diferentes. “En situaciones normales, nadie necesita aprender una lengua extranjera para hablar con el cónyuge en el desayuno, pedir el carro prestado del padre o discutir con el hermano” (p. 351). Por otro lado en ocasiones, podemos ver como existen diálogos poco adecuados para el tipo de alumno a quien va dirigido esos materiales. Por ejemplo, comprar o alquilar una casa o apartamento, no sería una situación común para un niño que estudia en el sexto año.

De esa forma, dividimos la contextualización en dos partes: la que llamamos como “contextualización temática”, que se da en los temas y asuntos tratados, tal como fue descrita arriba, y otra contextualización que atiende a la “personalización” o implicación personal, y que se puede observar más bien en los procesos, como pueden ser la presencia de preguntas personales abiertas, tareas con vacío de información, etc..

Hágase algo con la lengua que se enseña. Así, puede resumirse el principio de la acción, dentro de las etapas de aprendizaje propuestas por Robert Gagné, en los

años setenta, y que de cierta forma no deja de ser compatible con los nuevos enfoques de aprendizaje de lenguas por competencias orientadas a la acción [véase, por ejemplo, en NAVARRO SERRANO y NAVARRO GINER (2008), una descripción general y aplicación del MCER (2001) y los Niveles de Referencia del Instituto Cervantes (2007)]. La calidad y naturaleza de las actividades sugeridas en ese sentido, alrededor de las estructuras de interés, también fueron aquí consideradas.

Otra característica, que a nuestro juicio nos parece muy importante es lo que llamamos de “reintroducción”, o sea, el repaso o reactivación de las estructuras y funciones ya vistas anteriormente, de forma que se avance en espiral hacia formas superiores, trabajando con frecuencia en las áreas que son de especial complejidad. Para ese fin, revisamos la totalidad de los contenidos de todos los libros de cada colección.

Por último, analizamos la presencia o no de posibilidades para que el alumno contraste los dos tipos de estructuras de nuestro interés (los verbos reflexivos y los verbos como “gustar”).

En nuestra presentación mostraremos algunos ejemplos de cada una de estas características provenientes de los manuales analizados, para ilustrar mejor esas diferencias en estructura y funcionamiento.

A cada una de las variables, de acuerdo con los resultados obtenidos, le otorgamos una calificación cualitativa de cuatro posibilidades (-, +-, +, ++), mientras que con los datos reunidos, cada serie de manuales tuvo una evaluación general final, con

notas de hasta 5 puntos de valor máximo (ver Tabla 1, con los resultados obtenidos en los nueve manuales analizados).

Manual*	V.Gust..	V.Refl..	Conc.Gram.	Contex.Tem	Pers	Reint.	Dif.	Aprec. General
1a y 1b	+ -	+ -	+ -	+ -	+ -	+ -	-	3,0
2	+	+	+	+	+	+	+	4,5
3	+	-	+ -	+	+ -	+ -	-	3,0
4	+ -	+ -	+ -	+ -	+ -	+ -	+ -	3,0
5	+	+	+	+	+	++	+	4,5
6	+ -	+ -	+ -	+ -	+ -	+ -	+	3,0
7	++	+	+	+	+	++	+	4,7
8	++	+	+	+	+	+	+	4,7
9	+	+ -	+	+	+ -	+	++	4,6

Tabla 1. Resultados comparativos obtenidos en los nueve manuales estudiados. Variables: V. Gust. (verbo “gustar”); V.Refl. (verbos reflexivos); Conc.Gram. (Concienciación gramatical); Contex.Tem. (Contextualización Temática); Pers. (Personalización); Reint. (Reintroducción); Dif. (Diferenciación entre ambas estructuras: verbos del tipo “gustar” y verbos reflexivos); Aprec. General (Apreciación General).*consultar en las referencias bibliográficas, la sección “Manuales analizados” para conocer las obras y su número correspondiente en esta tabla.

Ésta es una investigación inicial que buscaba conocer la forma de presentación de las dos estructuras gramaticales de nuestro interés (las construcciones más comunes con el verbo “gustar” y las que emplean los verbos reflexivos”. Fueron usados datos y descripciones básicamente cualitativas, pero las mismas pueden ser mejor complementadas en el futuro con el apoyo de criterios cuantitativos.

Estos resultados, por dos cuestiones, tampoco pueden ser tomados como una valoración general para comparar cada una de las obras estudiadas. Ellos son: a) la diversidad de concepciones metodológicas presentes en los manuales analizados y; b) los análisis fueron parciales, circunscritos a sólo dos elementos gramaticales. Por ejemplo, puede verse en la Tabla 1 que no en todas las obras, ambos

elementos gramaticales fueron mostrados, trabajados y repasados con la misma intensidad y calidad.

Para facilitar el aprendizaje, en los últimos años se acostumbra llamar la atención del alumno hacia la semejanza existente entre el verbo “me agrada” del portugués y la construcción “me gusta” en español (HENRIQUES, 2005, 149) y esto se ve también en algunos de los libros analizados, principalmente entre los más recientes.

Una de las características que más interés teníamos en observar era si existían oportunidades para comparar los dos tipos de construcciones con pronombre, o sea, el verbo gustar y los verbos reflexivos. En ese sentido pudimos ver que de los seis manuales en que fue más evidente esa comparación, se distinguen dos tipos de estrategias diferentes. En cinco de los manuales, el contraste puede ser que se induzca de forma indirecta, debido a la colocación más o menos próxima de contenidos y actividades sobre esos dos tipos de construcciones, aunque en uno de ellos sí se explicó la diferencia, pero fue solamente en uno de los manuales que esa comparación ocurrió de forma explícita y directa, por medio de una tabla.

Una última consideración sobre estos datos en general, es que no podemos olvidar que el uso, con mayor o menor éxito, de un determinado material didáctico en las clases de lengua, depende de muchos factores que están influenciados por las creencias sobre enseñanza y aprendizaje de los profesores, alumnos y comunidad escolar, así como por los niveles de competencias del profesional.

REFERENCIAS

- ABIO, Gonzalo; BARANDELA, Ana M. *Descubriendo el español*. Centro de Idiomas, POLI-USP, 1997.
- ALBA-SALAS, Joseph; SALABERRY, Rafael. Adquisición del español como segunda lengua. In: LACORTE, Manel (Coord.). *Lingüística aplicada del español*, Madrid: Arco Libros, p.: 47-82, 2007.
- ALCINA FRANCH, Juan; BLECUA, José Manuel. *Gramática española*. 8ª Ed. Barcelona: Ariel, 1991.
- ALONSO RAYA, Rosario et al.. *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión, 2005.
- ALZUETA DE BARTABURU, Mara Eulália. *Español em acci3n*. Gramática Condensada. Verbos: lista de modelos. Vocabulário temático. São Paulo: Hispania Editora, 1998.
- ASSALI, Shirley Maia. *Conjugaç3o de verbos em espanhol*. São Paulo: Editora Ática, 1997.
- DOMINGO LIGUORI, Julio Diego. Importancia de la contextualización y la diferencia de informaci3n en la elaboraci3n de materiales. In: *Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes*. São Paulo: Consejería de Educaci3n y Ciencia de la Embajada de España en Brasil, 2000, p. 226-222.
- DUARTE, Cristina Aparecida. *Diferencias de usos gramaticales entre español/portugués*. Col. Temas de español, Madrid: Editorial Edinumen, 1999.
- DURÃO, Adja Barbieri de Amorim. *Análisis de errores e interlengua de brasileiros aprendices de español y de españoles aprendices de portugués*. Londrina: Ed. UEL, 1999.
- EZEIZA RAMOS, Joseba. Hacia un modelo de síntesis para el estudio de los materiales. In: *Actas del Primer Congreso Virtual E/LE: La enseñanza Del español em El siglo XXI*, Internet: EdiELE/SIC Lingua, pp. 99-118, 2006. Disponible en:
- EZEIZA RAMOS, Joseba. Hacia un modelo de calidad en la producci3n, selecci3n y aplicaci3n de materiales para la enseñanza de lenguas. *Actas del Segundo Congreso Virtual de E/LE*, 2007 (en prensa).

FANJUL, Adrián; RUSSO, Martín; ELIAS, Neide; BAYGORRIA, Stella. *Gramática y Práctica de español para brasileños: con respuestas*. São Paulo: Editora Moderna, 2006.

FOTOS, S. Consciousness-raising and noticing through focus on form: Grammar task performance versus formal instruction. *Applied Linguistics*, 14 (4): 385-407, 1993.

GODOI, Elena. Reflexiones sobre la reflexividad: un contraste entre el español y el portugués brasileño. *Anuario brasileño de estudios hispánicos* (13): 67-75, 2003.

HENRIQUES, Eunice Ribeiro. Distância entre línguas e o processo de aprendizagem/aquisição. In: SEDYCIAS, João (org.). *O ensino de espanhol no Brasil: passado, presente, futuro*. São Paulo: Parábola Editorial, 2005, p. 145-171.

HUTCHINSON, T.; WATERS, A. *English for Specific Purposes – a learning centred approach*. Cambridge University Press, 1987.

LEFFA, Vilson. Aspectos políticos da formação do professor de línguas estrangeiras. In: _____. (Org.). *O professor de línguas estrangeiras. Construindo a profissão*. Pelotas, 2001, p. 333-335.

MATTE BON, Francisco. Gramática, pragmática y enseñanza comunicativa del español como lengua extranjera. Monográfico. La enseñanza de la gramática de español como lengua extranjera: diferentes aproximaciones *Carabela* (43): 53-79, 1998.

MELONE, Enrique Luis. Cómo trabajar con textos: análisis de materiales didácticos. In: *Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes*. São Paulo: Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Brasil, 2000, p. 233-240.

MENDÍVIL, José-Luis. La estructura ergativa de gustar y otros verbos de afección psíquica en español. In: *Congreso de Lingüística General* (5), *Actas*, León: Universidad de León, 2002.

MENEZES, Andréia dos Santos. O uso de pronomes reflexivos no português do Brasil e no espanhol: reflexões a partir de uma experiência prática. *III Congresso Brasileiro de Hispanistas*, 2003. Disponible en: <http://www.lle.cce.ufsc.br/congresso/trabalhos_lingua/Andreia%20dos%20Santos%20Menezes.doc>.

MILANI, Esther Maria. *Verbos em Espanhol*. São Paulo: Letraviva, 2004 (p. 18)

MIRANDA POZA, Jose Alberto . Un problema de gramática contrastiva español-portugués: aspectos semánticos y sintácticos de las construcciones con GUSTAR / GOSTAR. In: MIRANDA POZA, José Alberto; RODRÍGUEZ, Juan Pablo (Orgs.). *Estudios de Lengua y Literatura Española*. 1 ed. Recife: APEEPE, 2007, v. 1, p. 20-33.

MOLINER, María. *Verbo*. In: _____. *Diccionario de Uso del Español*. Madrid: Gredos, 1996.

MORENO, Concha; ERES FERNÁNDEZ, Gretel. *Gramática contrastiva del español para brasileños*. Madrid: SGEL, 2007.

NAVARRO SERRANO, Pedro; NAVARRO GINER, Román, M. Cómo aplicar los Niveles de Referencia a la elaboración de materiales didácticos: Estudio sobre Pasaporte A1. *MarcoELE*. Revista de didáctica ELE (6): 28 pp., 4 de marzo de 2008. Disponible en: <<http://www.marcoele.com/num/6/02e3c09a7612c2c04/equivalenciaspasaporteal.pdf>>.

NEWBY, David. Authenticity. In: FENNER, A.; NEWBY, D.. *Approaches to materials design in European textbooks: implementing principles of authenticity, learner autonomy, cultural awareness*. Austria: European Centre for Modern Languages & Council of Europe, pp. 16-75, 2000. Disponible en: <<http://www.ecml.at/documents/materials.pdf>>.

NETA, Nair Floresta Andrade. Aprender español es fácil porque hablo portugués. Ventajas y desventajas de los brasileños para aprender español. *Cuadernos Cervantes* (29), 2000. Disponible en: <http://www.cuadernos cervantes.com/lc_português.html>.

PINEDA, Luis; MESA, Ivan. *Uma gramática básica del español em HSPG*, Relatório interno do Departamento de Ciências de la Computación do IIMAS, UNAM, 2004. Disponible en: <<http://leibniz.iimas.unam.mx/~luis/papers/gramatica-esp-hpsg.pdf>>.

SALABERRI RAMIRO, Ma. Sagrario. El libro de texto: selección y explotación. In: Bello, P. et al. (eds.). *Didáctica de segundas lenguas*. Estrategias y recursos básicos. Madrid: Santillana: 109-123, 1990.

SANTOS, Ana Cristina dos. La enseñanza de los pronombres enclíticos en español. *Actas del VII Seminario de la Enseñanza del Español a Lusohablantes*:

Dificultades y Estrategias. 25 de septiembre de 1999, São Paulo: Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, p. 71-76, 1999.

UR, Penny. *A Course in Language Teaching. Practice and Theory*. Londres: Cambridge University Press, 1996.

MANUALES ANALIZADOS (por orden alfabética)

- 1a. ALVES, Adda-Nari M.; MELLO, Angélica. *¡Vale! Comenzamos*. v. 1 y 2, 2ª ed. São Paulo: Editora Moderna, 2002.
- 1b. ALVES, Adda-Nari M.; MELLO, Angélica. *¡Vale! Avanzamos*. v. 1 y 2, 2ª ed., São Paulo: Editora Moderna, 2002.
2. ÁNGELES PALOMINO, María; BIANCHI MADRIL, Claudia; TCHARKHETIAN, Sara, G.C.; PACHECO, M. Cristina G.. *Estudiantes*. Curso de español. Madrid: Edelsa, 2001.
3. EDITORIAL SANTILLANA. *Español Esencial*. São Paulo: Editora Moderna, 2007.
4. JIMENEZ GARCÍA, Maria de los Ángeles; SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, Josephine. *Projeto Radix: Espanhol*. São Paulo: Scipione, 2005.
5. MARTÍN, Ivan. *Saludos*. Curso de lengua española. São Paulo: Editora Ática, 2005.
6. PACHECO, M. Cristina G.; BARRIONUEVO, Víctor; MARINERO, Jaime. *Encuentros*. Curso de español. São Paulo: IBEP, 2005.
7. PRIETO DE LOS MOZOS; Emilio; FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Jesús (dirs.) *Español para todos*. São Paulo: Editora Ática, 2002.
8. RINALDI Simone; VASQUEZ CALLEGARI, Marília. *Arriba*. São Paulo: Editora Moderna, 2004.
9. SÁNCHEZ, Aquilino; CANTOS, Pascual; ERES FERNÁNDEZ, Gretel; FLAVIÁN, Eugenia. *De viva voz*. Curso de español para alumnos brasileños, Madrid: SGEL, 2001.